

Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My też chcemy być jak wszystkie narody – niech sędzi* nas nasz król, i staje nam na czele, i niech prowadzi nasze** wojny.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chcemy być jak wszystkie inne narody. Niech król rozstrzyga nasze sprawy, staje nam na czele i prowadzi nasze wojny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyśmy też byli jak wszystkie narody — aby nasz król sądził nas, aby nam przewodził i prowadził nasze wojny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyśmy byli i my, jako i wszystkie narody; będzie nas sędził król nasz, a wychodząc przed nami, będzie odprawował wojny nasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a my też będziemy jako wszystkie narody; a będzie nas król nasz sędził i będzie wychodził przed nami, i będzie wiódł wojny nasze za nas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	abyśmy byli jak wszystkie narody, aby nas sędził nasz król, aby nam przewodził i prowadził nasze wojny!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I my chcemy być takimi, jak wszystkie ludy, niech nas sędzi nasz król, niech nam przewodzi i niech on prowadzi nasze wojny!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy będziemy jak wszystkie inne narody. Nasz król będzie sprawował nad nami sądy, wyruszał przed nami i prowadził nasze wojny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	abyśmy byli jak inne narody! Chcemy, żeby nasz król nas sędził, żeby nam przewodził i prowadził nasze wojny!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	abyśmy byli również jak wszystkie narody: nasz król będzie nas sędził, będzie nam przewodził i będzie prowadził nasze wojny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і будемо і ми так як всі народи, і наш цар судитиме нас і вийде перед нами і воюватиме нашу війну.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abyśmy i my byli jak wszystkie inne narody i by nasz król nas sędził; aby nam przewodniczył oraz prowadził nasze wojny!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I my także chcemy się stać podobni do wszystkich narodów, a nasz król będzie nas sędził i będzie wychodził przed nami, i będzie toczył nasze bitwy”.

¹⁾ <x>100 14:4</x>; <x>100 15:2-4</x>; <x>110 3:16-28</x>

²⁾ Czy kryje się w tym przeciwieństwo do wojen Pana? Zob. np.: <x>20 14:14</x>; <x>60 10:14</x>, 42;<x>60 23:3</x>, 10.

³⁾ <x>90 11:1-11</x>; <x>90 14:47-48</x>; <x>90 23:272</x>; <x>100 5:19</x>